

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### A. Background of the Study

Reading novel that uses foreign language is sometimes difficult. To understand the foreign language easier, the translation can be one solution. Bell (1991: 5) states that translation is the expression in another language (or target language) of what has been expressed in another, source language, preserving semantic and stylistic equivalences. The study of translation has been dominated, and to a degree still is, by the debate about its status as an art or a science (Bell, 1991: 4). While, Catford (1965: 10) states that translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). Catford (1965) in Cyrus (2009: 90) states that translation shift relies on his distinction between formal correspondence and textual equivalence: formal correspondence is a relationship that holds between two linguistic categories that occupy approximately the same place in the organisation of their respective languages, while textual equivalence holds between two portions of text that are actual translation of each other. When a textual equivalent is not formally correspondent with its source, this is called a translation shift, of which there are two major types: level shifts and category shifts.

In this research, the writer analyzes the noun phrase's translation in *Endless Night* novel by Agatha Christie. She was born on September 15<sup>th</sup> 1890 in England. She was an English crime novelist, short story writer, and playwright. She also wrote six romances under the name Mary Westmacott, but she is best known for 66 detective novels and 14 short story collections she wrote under her own name. *Endless Night* is a crime fiction novel by Agatha Christie, first published in the UK by the Collins Crime Club on 30 October 1967. This novel tells about mystery of Ellie's death in Gipsy Acre. The writer chooses *Endless*

*Night* novel because the novel consists of the story that makes the readers feel curious to know about the story line of the novel. Many noun phrases are found in this novel. The nominal phrase has a noun or pronoun as its headword (Morley, 2000: 53).

In this novel, there are so many noun phrases that are translated into category shifts such as noun phrase into adjective, noun phrase into adverb, noun phrase into pronoun, noun phrase into verb. Beside that, noun phrases are also translated into level shifts such as noun phrase into noun, noun phrase into clause, noun phrase into sentence, noun phrase into verb phrase, or noun phrase into adjective phrase. For example:

1. Source Language (SL): *a house in which just like a child's silly fairy story we should live together "happy ever afterwards.*  
 Target Language (TL): *rumah dimana kami akan hidup bersama dan "bahagia selama lamanya.*

From the datum above, there are two noun phrases that are found: “*a house*” and “*a child’s silly fairy story*”. “*A house*” is noun phrase that is translated into “*rumah*”. The datum above consists of translation shift, where the noun phrase “*a house*” is translated into noun “*rumah*”. “*A house*” is noun phrase which has “*a*” as determiner and “*house*” as noun. There is a translation level shift in that datum because noun phrase is translated into noun. While, “*a child’s silly fairy story*” is not translated into Indonesian language. So, “*a child’s silly fairy story*” is called deletion.

2. Source Language (SL): *'Unless sold before by private treaty!*  
 Target Language (TL): “*Kecuali sudah terjual oleh perjanjian pribadi*”.

In datum above, “*private treaty*” is noun phrase that is translated into “*perjanjian pribadi*”. The datum above consists of translation structure shift because the structure of noun phrase in English and Indonesian language is different.

Based on the phenomena, the writer is interested in analyzing the translation variations of noun phrase and the readability of the translation variations of noun

phrase in a novel entitled *A Translation Analysis of Noun Phrase in Endless Night* into *Malam Tanpa Akhir*.

#### **B. Limitation of the Study**

In order to have the specific research, the researcher limits this study. In this study, the writer just gives intention in noun phrase which is analyzed in the novel entitled *Endless Night*. The analysis of noun phrase focuses on the translation variations of noun phrase and the readability of the translation variations of noun phrase. In this study, the problem is analyzed based on theory of Catford (1965).

#### **C. Problem Statement**

Based on the background above, the problems of the research can be formulated into the following questions:

1. What are the translation variations of noun phrase found in *Endless Night*?
2. How is the readability of the translation variations of noun phrase found in *Endless Night*?

#### **D. Objective of the Study**

Based on the problem statement above, the writer has the following objectives:

1. to classify the noun phrase translation variations found in *Endless Night*.
2. to describe the readability of the translation variations of noun phrase found in *Endless Night*.

#### **E. Significance of the Study**

The significances of the study of this research are theoretical and practical significances.

## 1. Theoretical Significance

The result of the translation variations of noun phrase and the readability of the translation variations of noun phrase will enrich the translation analysis in noun phrase and understand about it to the reader and the other researcher.

## 2. Practical Significance

### a. The English Lecturer

The result of this research will give some references to the English lecturer to increase the study of translation.

### b. The English Students

The result of the study can be used as an additional knowledge to improve students' abilities in translation analysis of noun phrase.

### c. The Other Researcher

The result of this research will be used as a reference to the other researchers who are interested in translation analysis.

## **F. Research Paper Organization**

In order to make clear, the research paper is organized by the following:

Chapter I is introduction. This chapter presents background of the study, research problem, research objective, research limitation, significance of the study, and research paper organization.

Chapter II is review of related literature. This chapter deals with previous study, notion of translation, process of translation, equivalence of translation, translation shift, notion of noun phrase, type of noun phrase, function of noun phrase.

Chapter III is research method that consists of type of the research, object of the research, data and data source, method of collecting data, data validity and technique for analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. This chapter presents the classification of the type of noun phrase in all sentences in Agatha Christie novel *Endless Night* and description of equivalence of noun phrase in all sentences in Agatha Christie novel *Endless Night* and its translation.

Chapter V is conclusion and suggestion.